Kedves Barátom!

Becses leveledet olvasva mámor töltötte meg szívemet, ámbár kérlek további „megjegyzésedet mintegy revisióul ne is küldd hozzám, valóban megszégyenítő az reám nézve, ki annyira megbízom benned, sőt megbíztam már akkor is, midőn csak híredet ismerém, hogy hidd el nekem, kedves barátom”. Csak annyit engedj megy, hogy a néhány helyütt mondjak neked ellen.

Bár stilisztikai változtatásaid jelentős részének indokoltsága vitathatatlan mégsem érzem akutnak tájszavaim lecserélését a normatív nyelvnek megfelelőre. Úgy vélem ezek csupán gazdagítják, a köz számára befogadhatóbbá alakítják művem. Ezen okok tehát mindenképp az eredetit preferálják.

 Véleményünk az Öreg megnevezését övező kérdésben tér még el. Nem gondolom, hogy eme megnevezés „nagyon geothés, mephistós” volna. Szóhasználatunk egyezése csupán akaratlan párhuzam, mely Istenhez fűződő közvetlen viszonyunkat demonstrálja. Ezért okafogyott a változás alkalmazása.

Záró vitás kérdésként megemlíteném a verselést. Drámai költeményként patetikus téziseire esik a hangsúly, zenei mivolta elhanyagolható, így a lejtés vétóztatása majdnem feleslegessé válik. Ezt alátámasztandó eszembe idéződnek a te szavaidat is. Úgy vélekedtél rólam, mint „philosophiai lelkű művész”, aki „erősebben gondol, mint képzel”. Így tehát az eredeti megtartása is elegendő.

Nos, remélem, meg nem sértelek soraimmal és a továbbiakban is számíthatok nagyrabecsült véleményedre.

Maradok tisztelettel örök híved:

Alsósztragova, 1861. Szptember.12. Madách Imre